Curriculum Vitae

Información personal

Nombre: Nadine Epstein

Télefono: 972-54-5441266

E-mail: nadinesptein03@gmail.com

Idiomas

Español (lengua madre)

Hebreo (a nivel de lengua madre)

Inglés (nivel alto)

Francés (compresión de texto y comprensión oral, nivel de diálogo básico)

Alemán (nivel básico)

Italiano (comprensión de texto)

Educación

M.A. de la Universidad de Tel Aviv en Estudios Estratégicos y de Seguridad, 2008-2010.

B.A. de la Universidad de Tel Aviv en Historia Universal y Ciencias Politicas, 2005-2008.

Curso pre-militar y servicio militar en el IDF, en la unidad de inteligencia y recolección de información, 2001-2003.

Experiencia Profesional

Traductora autónoma entre hebreo y español en ambas direcciones y de inglés a hebreo y español. Traducción de documentos jurídicos incluídos certificados, contractos, sentencias, poderes, documentos de tribunales, políticas de legalidad y declaraciones, y más desde el año 2007.

Traductora autónoma de sitios web, artículos académicos, artículos de prensa, traducciones comerciales, guías turísticas y más entre hebreo, español e inglés desde 2007.

Experiencia en traducción consecutiva presencial y remota en tribunales, despacho de abogados, instituciones y oficinas de gobierno, investigaciones médicas y más desde 2012.

NGM – Líder de equipo de SEO incluyendo trabajo de composición de contenido original, traducción de sitios y contenido y construcción de enlaces en varios idiomas. 2008- 2014.

Massive Media – Traducciones y Localización para el sitio en hebreo de Twoo.com. Servicio al cliente y moderación. Diciembre 2014 – Diciembre 2015.

Líder de equipo en el departamento de objetos perdidos de Elal, Lineas Aéreas Israelíes. – 2007-2010.

Asistente de Servicio al Cliente en el departamento de objetos perdidos de Elal, Lineas Aéreas Israelíes— 2004-2010.

Software y programas

Office (Word, Excel, Powerpoint) en nivel intermedio y avanzado

Licencia para Trados Studio 2021

Conocimientos en herramientas de traducción asistida adicionales como Memoq, Phrase y XBench

Estudios adicionales

Seminarios de traducción legal para traductores inglés- español, 9 horas 2021

Seminarios de posedición y corrección en español por Juan Macarlupu, 15 horas, 2021

Cursos adicionales sobre traducción al español incluido "Desafíos de la traducción legal en español", "Traducción de terminología legal", curso sobre métodos de traducción y revisión de textos en español entre otros por más de 50 horas desde 2021.

Estudios independientes de Lingüística y Fundamentos de la traducción en Hebreo, 2018

Curso de mediación de "Machon Lahav", 60 horas, 2007.

Curso de Italiano, Nivel I, 20 horas, 2007.

Curso de Francés, Niveles I y II, 80 horas, 2005 and 2006.

Taller para líderes de equipo de Elal, Lineas Aéreas Israelíes, 24 horas, 2007.

Talleres varios en asistensia y servicio al cliente durante mi trabajo en Elal, Lineas Aéreas Israelíes.

Curso de Alemán, Nivel I, 42 horas, 2012.

Reconocimientos

Mención de Honor por excelencia en desempeños académicos de parte de la municipalidad de Raanana, año 2000.

Mención de Honor por excelencia de parte del Vicepresidente de Servicios a Nivel de la Compañia, año 2006.

Mención Honor de parte del Jefe de la "Estación Israel" de Elal, por el desempeño y trabajo como líder de equipo por el emprendimiento y realización de varios proyectos, año 2008.